

Spot 9: il *dromos* - the *dromos* - الطريق المرصوف بالقرميد (دروموس)



Dromos è un termine greco che designa la via processionale di un tempio. Si tratta di una struttura tipica dei templi egiziani, grazie alla quale essi in qualche modo si estendevano all'interno delle città. Su questa via monumentale si svolgevano le processioni durante le feste dedicate al dio, la cui statua (o una mummia, nel caso del cocodrillo sacro), veniva trasportata a spalla su una portantina dai sacerdoti. Durante queste feste la popolazione si accalcava ai bordi della strada e poteva "vedere" il dio. La via processionale era stata costruita in modo da essere sopraelevata di circa 3 m rispetto alle altre strade, in modo che le processioni fossero ben visibili anche a distanza.

A Soknopaiou Nesos vi erano molte feste durante l'anno, le più importanti delle quali erano le celebrazioni del compleanno di Soknopaios e di Isis Nepherses, della durata di 19 giorni ciascuna, e la Festa delle Rose che durava 13 giorni. Ai lati del *dromos* erano spesso collocate sfingi o statue di leoni, guardiani per eccellenza, stele e statue private dedicate alla divinità e anche alberi. Proseguendo lungo la strada verso sud si incontrano a destra i resti di un edificio in mattoni crudi di colore grigio scuro.

Dromos is a Greek name for the processional way of a temple. It is a feature proper of the Egyptian temples through which they extended into the settlements. During the feasts the processions passed on this monumental way. The statue of the god (or a mummy in the case of the sacred crocodile) was transported on a stretcher by the priests. During these feasts people crowded together along the sides of the *dromos* and could "see" the god. The *dromos* was built 3 m higher than the common use streets. Several feasts were celebrated at Soknopaiou Nesos during the year, of which the most important were the birthday of Soknopaios and Isis Nepherses, which lasted for 19 days each, and the feast of the Roses of 13 days. Sphinxes or statues representing lions, stelae, private statues and sometimes trees were often placed on both sides of the *dromos*.

Walking on the *dromos* towards south you will find on your right a ruined mud brick building of dark grey colour.

كلمة *دروموس* هي اسم يوناني يُطلق على طريق المواكب الخاص بالمعبد، و يُعد من السمات الرئيسية للمعابد المصرية والتي من خلالها يتم الوصول إلى الأماكن السكنية. في أثناء الأعياد كانت تمر المواكب على هذا الطريق المهم. كان يُنقل تمثال الإله (أو المومياء في حالة التمساح المقدس) على محفة يحملها الكهنة. وفي هذه الأعياد كان يتجمع الناس على جانبي الطريق ليتمكنوا من "رؤية" الإله. بنى هذا الطريق مرتفعاً 3 م عن الطرق المستخدمة يومياً كي تتاح الفرصة لرؤية الموكب من بعيد. كان يتم الإحتفال بالعديد من الأعياد على مدار العام في *سوكنوبيابو نيسوس* و من أهمها أعياد ميلاد *سوكنوبيابوس* و *إيزيس نفرسيس* والذي كان يستمر كل منهما لمدة 19 يوماً، وأيضاً عيد الورود و يستمر لمدة 13 يوماً. على جانبي هذا الطريق كان هناك تماثيل لأبي الهول وأخرى تمثل أسوداً، بالإضافة إلى لوحات وتماثيل شخصية وأحياناً أشجار. إذا مشيت على هذا الطريق باتجاه الجنوب فستجد إلى يمينك مبنى مُهدم من الطوب اللبن لونه رمادي داكن.

Spot 10: un tempio in mattoni crudi - a mud brick temple

معبد من الطوب اللبن

Nel corso dei rilevamenti effettuati dalla Missione per la realizzazione della planimetria delle strutture visibili in superficie sul sito, è stato riconosciuto un nuovo tempio costruito con mattoni crudi. Purtroppo l'edificio è in cattivo stato di conservazione, ma la sua planimetria non lascia dubbi sul suo originale utilizzo come santuario. Dai papiri sappiamo che molte erano le divinità adorate a Soknopaiou Nesos, come Isis Esenchebis, Isis Nefremmis, Isis Sonona, Harpocrates, Harpsenesis, Pakysis, Premarres, Suchos e Thoth-Hermes. Nessun elemento conservato in superficie indica a quale di queste divinità fosse dedicato questo piccolo santuario. Solo un futuro scavo potrà portare nuovi dati.